ONTWERP DGRO

KONINKRIJK BELGIE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

KONINKLIJK BESLUIT tot vaststelling Van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden.

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de programmawet (II) van 27 december 2006, artikel 6;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende Algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken;

Gelet op het ministerieel besluit van 20 november 1980 tot vaststelling van het normaal bedrag van de honoraria der personen opgeroepen in strafzaken wegens hun kunde of hun beroep;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op …;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op ..;

Gelet op de regelgevingsimpactanalyse uitgevoerd overeenkomstig de artikelen 6 en 7 van de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging;

Op de voordracht van de Minister van Justitie en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers,

ONTWERP BKVT

KONINKRIJK BELGIE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

KONINKLIJK BESLUIT tot vaststelling Van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden.

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de programmawet (II) van 27 december 2006, artikel 6;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende Algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken;

Gelet op het ministerieel besluit van 20 november 1980 tot vaststelling van het normaal bedrag van de honoraria der personen opgeroepen in strafzaken wegens hun kunde of hun beroep;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op …;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op ..;

Gelet op de regelgevingsimpactanalyse uitgevoerd overeenkomstig de artikelen 6 en 7 van de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging;

Op de voordracht van de Minister van Justitie en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

HOOFDSTUK I . — de vertalers

Artikel 1. De vertalers die vertalen naar talen met tekens en naar de Oeraalse talen worden betaald per regel bestaande uit zestig karakters, spaties inbegrepen.

Onder talen met tekens worden volgende talen begrepen: Chinese talen, Japanees, Koreaans, de Indische talen, het blindenschrift,

Onder de Oeraalse talen worden verstaan: Hongaars, Fins en Estisch

Het tarief bedraagt 0,90 euro per regel. Elke begonnen regel geldt als een volledige regel. Bij de facturering geeft de prestatieverlener aan hoeveel regels de vertaling omvat.

Art. 2. De vertalers die vertalen naar de andere talen worden betaald per woord.

Het tarief bedraagt
1° 0,06 euro per woord voor de vertalingen van het Frans naar het Nederlands en van het Nederlands naar het Frans
2° 0,08 euro per woord voor de vertalingen van de andere talen.

Bij de facturering geeft de prestatieverlener aan hoeveel woorden zijn vertaling omvat.

Art. 3. Er wordt een tariefaanpassing voorzien in volgende gevallen:

1° plus 50 percent ingeval van dringendheid.

Dringendheid is een vraag van de vorderende overheid die meer dan 2200 woorden per dag omvat ten aanzien van de gevraagde datum van aflevering van de vertaling met woorden en meer dan 210 regels per dag omvat ten aanzien van een vertaling naar een taal met tekens.

2° plus 20 percent ingeval van telefoontap.

Onder telefoontap wordt verstaan de transcriptie of het vertalen vanuit een orale tekst.

3° min 20% ingeval van te late levering. Onder te late levering wordt verstaan de aanlevering van de vertaalde tekst na de datum opgenomen in de vordering. Indien geen datum is voorzien in de vordering geldt de termijn van 1 maand.

4° Wanneer wordt gebruik gemaakt van in te vullen formulieren die identiek zijn, telt alleen de eerste bladzijde als volwaardige vertaalde bladzijde, terwijl de bij de volgende bladzijden enkel de ingevulde woorden worden verrekend.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

HOOFDSTUK I . — de vertalers

Artikel 1. De vertalers worden betaald per regel bestaande uit zestig karakters, spaties inbegrepen.

Het tarief bedraagt 0,92 euro per regel, belasting over de toegevoegde waarde niet inbegrepen. Elke begonnen regel geldt als een volledige regel. De eerste pagina wordt als volledige pagina betaald, zelfs als het aantal van 26 regels niet is bereikt.[1]

Alternatief (naar analogie van art.5, 1°): Het minimumtarief voor een vertaling bedraagt 24 EUR.

Dit tarief wordt jaarlijks herzien om de evolutie van de index van de consumentenprijzen te volgen.

Bij de facturering geeft de prestatieverlener aan hoeveel regels de vertaling omvat.

Art. 2. De vordering moet de leveringstermijn bevatten. Hierover moet kunnen worden onderhandeld.

Art. 3. Er wordt een tariefaanpassing voorzien in de volgende gevallen:

1° plus 100 percent ingeval van dringendheid

Dringendheid is een vraag van de vorderende overheid die een onmiddellijke uitvoering eist en geen vertraging duldt;

2° plus 50 percent met speciale toestemming voor moeilijk te ontcijferen handgeschreven teksten of teksten in een oud handschrift of bijzonder technische teksten.

3° een vermindering van 20% bij levering buiten de overeengekomen termijn.

4° Wanneer wordt gebruik gemaakt van reeds vertaalde in te vullen formulieren die worden geleverd in een tekstverwerkingsformaat, worden enkel de ingevulde woorden verrekend. De reeds vertaalde gedeelten zijn vergrendeld. De beëdigd vertaler kan op geen enkele wijze verantwoordelijk worden gesteld voor het reeds vertaalde gedeelte.

Kommentar [DG1]: J.B. na afloop van de vergadering van 28/9: "Tarief pagina = 24 € - 1 pagina = 26 regels van 60 aanslagen"
Besluit: 24 : 26 = 0,92 €/regel

Kommentar [DG2]: Dit hebben we na een lange strijd verkregen. Deze verworvenheid opgeven zou een serieuze stap achteruit zijn.

Kommentar [DG3]: Hoewel telefoontap in bepaalde opzichten te vergelijken is met vertaling, vormt ze toch een afzonderlijke discipline. Een dergelijke activiteit is niet in woorden of regels te meten. Telefoontap vraagt tijd en moet dan ook in tijd worden gemeten. Deze discipline is hier dus niet op haar plaats.

Kommentar [DG4]: Deze bepaling kan volledig absurd blijken, bijvoorbeeld voor een dossier dat 500 pagina's telt.

HOOFDSTUK 2 . — de tolken

Art. 4. De tolken worden betaald naargelang de duur van hun prestatie op basis van een uurtarief van 48 euro per uur, belasting op de toegevoegde waarde niet inbegrepen.

Onder prestatie wordt begrepen de reële tijd die effectief wordt gepresteerd bij het tolken.

De kilometervergoeding is vastgelegd op 0,5157 euro per kilometer op basis van de reële afstand.

Er wordt geen wachttijdvergoeding voorzien.

De vorderende overheid roept de tolk zo dicht mogelijk bij de te leveren prestatie op.

Art. 5. Er wordt een tariefaanpassing voorzien in de volgende gevallen:

1° Voor de eerste prestatie in de voormiddag of in de namiddag die geen vol uur bedraagt, wordt een bedrag toegekend van een vol uur.

Onder eerste prestatie van een dag wordt begrepen

- de eerste prestatie voor zover die gevolgd wordt door een volgende prestatie voor een vorderende overheid in strafzaken binnen een straal van 20 kilometer.

- De volgende prestatie voor een vorderende overheid in strafzaken indien deze meer dan 20 kilometer is gelegen van de eerste prestatie

2° voor de prestaties tussen 22 uur en 6 uur en op officiële feestdagen wordt het tarief verdubbeld

3° voor prestaties tijdens de weekends overdag wordt een vermeerdering van 50 percent toegekend

4° voor een prestatie die door de vorderende overheid was gepland en geen 24uur vooraf werd geannuleerd en die niet kan doorgaan om redenen vreemd aan de tolkprestatie wordt een compensatie toegekend van een vol uur.

5° voor de prestatie van een volle dag die door de vorderende overheid was gepland en geen 48 uur vooraf werd geannuleerd en die niet kan doorgaan om redenen vreemd aan de tolkprestatie, wordt een annulatievergoeding toegekend van 3 uur

6° wanneer 2 tolken voor een dagprestatie op een assisenzitting een koffertje inzetten met minstens 8 koptelefoons die gebruikt worden, wordt de uurprestatie van de tolken verhoogd met 50 percent.

HOOFDSTUK 3 . — de kostenstaat

Art. 6. De opmaak van de kostenstaat van de vertalers gebeurt maandelijks.

Als bijlage van de kostenstaat wordt een overzicht gegeven van alle goedgekeurde

HOOFDSTUK 2 . — de tolken

Art. 4. De tolken worden betaald naargelang de duur van hun prestatie op basis van een uurtarief van 48 euro per uur, belasting op de toegevoegde waarde niet inbegrepen. Dit tarief wordt jaarlijks herzien om de evolutie van de index van de consumentenprijzen te volgen.

Onder prestatie wordt begrepen de reële tijd die effectief wordt gepresteerd bij het tolken.

De kilometervergoeding is vastgelegd op 0,5157 euro per kilometer op basis van de reële afstand.

De vorderende overheid roept de tolk zo dicht mogelijk bij de te leveren prestatie op.

Art. 5. Er wordt een tariefaanpassing voorzien in de volgende gevallen:

1° Voor de eerste prestatie in de voormiddag of in de namiddag die geen vol uur bedraagt, wordt een bedrag toegekend van een vol uur.

Onder eerste prestatie van een dag wordt begrepen

- de eerste prestatie voor zover die gevolgd wordt door een volgende prestatie voor een vorderende overheid in strafzaken binnen een straal van 20 kilometer; de volgende prestaties, met inbegrip van de wachttijden, worden vergoed per kwartier naar rato van het uurtarief.

- de volgende prestatie voor een vorderende overheid in strafzaken indien deze meer dan 20 kilometer is gelegen van de eerste prestatie;

2° voor de prestaties tussen 20 uur en 6 uur, tijdens de weekends overdag en op officiële feestdagen wordt het tarief verdubbeld;

3° voor een prestatie die door de vorderende overheid was gepland en geen 24uur vooraf werd geannuleerd en die niet kan doorgaan om redenen vreemd aan de wil van de tolk wordt een compensatie toegekend van een vol uur.

4° voor de prestatie van een volle dag die door de vorderende overheid was gepland en geen 48 uur vooraf werd geannuleerd en die niet kan doorgaan om redenen vreemd aan de wil van de tolk, wordt een annulatievergoeding toegekend van 3 uur

HOOFDSTUK 3 . — de kostenstaat

Art. 6. De opmaak van de kostenstaat van de vertalers gebeurt maandelijks.

Als bijlage van de kostenstaat wordt een overzicht gegeven van alle vertalingen

Kommentar [DG5]: Het is onaanvaardbaar dat de tolk wordt gestraft voor feiten waarop hij geen invloed heeft. Het is de taak van de gerechtelijke overheden om ervoor te zorgen dat er geen wachttijden zijn.

Kommentar [DG7]: Is er een kilometervergoeding? – Blijft de teller lopen tussen deze prestaties?

Kommentar [DG8]: In principe is het verboden 's nachts te werken tussen 20 uur 's avonds en 6 uur 's ochtends. http://www.belgium.be/nl/werk/arbeidscontract/arbeidsduur_en_rusttijden/nachtarbeid/

Kommentar [DG9]: Goed nieuws! Hier wordt wel degelijk rekening gehouden met feiten waarop de tolk geen invloed heeft (zie DG8). Twee tegengestelde principes voor twee identieke feiten!

Kommentar [DG10]: Zie art. 5, 3°

Kommentar [DG6]: Het is niet aan de beëdigd tolk om een koffertje aan te kopen dat aanzienlijke besparingen kan opleveren. Huidige situatie: 8 cliënten = 8 tolken. Bovendien bestaat het risico dat men 2 tolken laat komen voor meerdere talencombinaties. Risico op een nog grotere vermoeidheid.

Kommentar [DG11]: De vertalingen zijn ondertekend « voor eensluidende vertaling ne varietur », het is niet nodig ze goed te keuren. Ze kunnen in het slechtste geval worden verworpen als de rechter ze bijvoorbeeld onbegrijpelijk vindt.

vertalingen waarvoor een betaling wordt gevraagd.

Art.7. De kostenstaat van de prestaties van de tolken wordt opgemaakt per maand. Om de prestaties inzake strafzaken te bewijzen wordt een prestatiefiche gebruikt waarin chronologisch alle prestaties voor de vorderende overheden inzake gerechtskosten in strafzaken worden opgenomen. Deze fiche wordt toegevoegd als bijlage aan de kostenstaat.

Het formaat en de inhoud van de prestatiefiche worden vastgelegd door de Minister.

Na afloop van elke prestatie wordt de prestatiefiche afgetekend door de gemachtigde prestatieontvanger, ook indien een compensatie moet voorzien worden voor een prestatie die niet kon doorgaan, zoals voorzien in artikel 5, 4°.

HOOFDSTUK 4. — Wijzigings- en slotbepalingen.

Art. 8. Artikel 1, derde lid van het koninklijk besluit van 23 augustus 2015 tot vaststelling van het tarief voor prestaties van gerechtsdeurwaarders in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden dient te worden gewijzigd als volgt:

" Indien de stukken, die bij de akte van betekening moeten worden bijgevoegd, vertaald moeten worden dan wordt voor deze vertaling een vergoeding toegekend. De berekening hiervan gebeurt op de wijze bepaald in de artikelen 1 tot en met 3 van het koninklijk besluit van tot vaststelling van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden."

Art. 9. Artikelen 5 tot en met 10 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende Algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken worden opgeheven.

Art.10. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad.

Art. 11. De Minister voor Justitie bevoegd voor is belast met de uitvoering van dit.

en de respectieve afrekening van de vertaalde regels.

Art.7. De kostenstaat van de prestaties van de tolken wordt opgemaakt per maand. Om de prestaties inzake strafzaken te bewijzen wordt een prestatiefiche gebruikt waarin chronologisch alle prestaties voor de vorderende overheden inzake gerechtskosten in strafzaken worden opgenomen. Deze fiche wordt toegevoegd als bijlage aan de kostenstaat.

Het formaat en de inhoud van de prestatiefiche worden vastgelegd door de Minister.

Na afloop van elke prestatie wordt de prestatiefiche afgetekend door de gemachtigde prestatieontvanger, ook indien een compensatie moet voorzien worden voor een prestatie die niet kon doorgaan, zoals voorzien in artikel 5, 4°.

Art.8. De kostenstaten worden betaald binnen de 30 dagen overeenkomstig de bepalingen van de wet van 22 november 2013 tot wijziging van de wet van 2 augustus 2002 betreffende de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties.

HOOFDSTUK 4. — Wijzigings- en slotbepalingen.

Art. 9 Artikel 1, derde lid van het koninklijk besluit van 23 augustus 2015 tot vaststelling van het tarief voor prestaties van gerechtsdeurwaarders in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden dient te worden gewijzigd als volgt:

"Indien de stukken, die bij de akte van betekening moeten worden bijgevoegd, vertaald moeten worden dan wordt voor deze vertaling een vergoeding toegekend. De berekening hiervan gebeurt op de wijze bepaald in de artikelen 1 tot en met 3 van het koninklijk besluit van tot vaststelling van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden."

Art. 10. Artikelen 5 tot en met 10 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende Algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken worden opgeheven.

Art. 11. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad.

Art. 12. De Minister bevoegd voor Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE
De Minister van Justitie
KOEN GEENS

[1] http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=nl&pub_date=2007-05-25&numac=2007009447&caller=summary